



**НАУЧНЫЙ  
ФОРУМ**  
nauchforum.ru

ISSN 2542-1271



**№7(50)**

**НАУЧНЫЙ ФОРУМ:  
ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРОЛОГИЯ И  
ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ**

МОСКВА, 2021



# НАУЧНЫЙ ФОРУМ: ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ

*Сборник статей по материалам I международной  
научно-практической конференции*

№ 7 (50)  
Июль 2021 г.

Издается с ноября 2016 года

Москва  
2021

УДК 008+7.0+8

ББК 71+80+85

Н34

Председатель редколлегии:

*Лебедева Надежда Анатольевна* – доктор философии в области культурологии, профессор философии Международной кадровой академии, г. Киев, член Евразийской Академии Телевидения и Радио.

Редакционная коллегия:

*Воробьева Татьяна Алексеевна* – канд. филол. наук, доц. кафедры отечественной филологии и прикладных коммуникаций Череповецкого государственного университета, Россия, г. Череповец;

*Назаров Иван Александрович* – канд. филол. наук, ст. науч. сотр. Государственного Бюджетного Учреждения Культуры г. Москвы, "Музей М.А. Булгакова", Россия, г. Москва;

*Монастырская Елена Александровна* – канд. филол. наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», Кемеровский технологический институт пищевой промышленности, Россия, г. Кемерово.

**Н34 Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология:**

сб. ст. по материалам I междунар. науч.-практ. конф. – № 7 (50). – М.:

Изд. «МЦНО», 2021. – 26 с.

ISSN 2542-1271

Статьи, принятые к публикации, размещаются на сайте научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU.

ISSN 2542-1271

ББК 71+80+85

© «МЦНО», 2021

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Оглавление</b>   |           |
| <b>Раздел 1. Искусствоведение</b>   | <b>4</b>  |
| <b>1.1. Музыкальное искусство</b>   | <b>4</b>  |
| МУЗЫКАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ «ОСОБЕННЫХ»<br>ДЕТЕЙ В РОССИИ                               | 4         |
| Решетникова Светлана Владимировна<br>Лейдер Екатерина Александровна                 |           |
| <b>Раздел 2. Литературоведение</b>  | <b>9</b>  |
| <b>2.1. Русская литература</b>  | <b>9</b>  |
| РОЛЬ РАССКАЗА В РАЗВИТИИ И ПРОДВИЖЕНИИ<br>РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ                        | 9         |
| Абасхильми Абдулазиз Ясин   |           |
| ПРОБЛЕМА САМОИДЕНТИФИКАЦИИ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ<br>В РОМАНЕ Р.В. СЕНЧИНА «ДОЖДЬ В ПАРИЖЕ» | 16        |
| Степанова Алла Сергеевна  |           |
| <b>Раздел 3. Языкознание</b>  | <b>21</b> |
| <b>3.1. Русский язык</b>  | <b>21</b> |
| ПРЕИМУЩЕСТВА АДАПТАЦИИ ПЕРЕД ДОСЛОВНЫМ<br>ПЕРЕВОДОМ                                 | 21        |
| Алибулатова Айша Магомед-Алиевна  |           |

## РАЗДЕЛ 1. ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

### 1.1. МУЗЫКАЛЬНОЕ ИСКУССТВО

#### МУЗЫКАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ «ОСОБЕННЫХ» ДЕТЕЙ В РОССИИ

***Решетникова Светлана Владимировна***

*канд. искусствоведения, старший преподаватель,  
Казанская государственная консерватория  
им. Н. Г. Жиганова,  
РФ, г. Казань*

***Лейдер Екатерина Александровна***

*доцент, Казанская государственная консерватория  
им. Н. Г. Жиганова,  
РФ, г. Казань*

#### MUSICAL EDUCATION OF «SPECIAL» CHILDREN IN RUSSIA

***Svetlana Reshetnikova***

*PhD in Art History, Senior Lecturer in  
Kazan State Conservatory  
named after N. G. Zhiganov,  
Russia, Kazan*

***Yekaterina Leider***

*Assistant professor in Kazan State Conservatory  
named after N. G. Zhiganov,  
Russia, Kazan*

**Аннотация.** В современную систему образования все чаще включается инклюзивное направление. В статье рассматривается, каким образом внедрялось обучение детей с ОВЗ в систему воспитания в России. Говорится о том, что обучение детей музыке видится перспективным, дети с особыми ограничениями по здоровью могут быть востребованы в данной сфере и получить профессию.

**Abstract.** An inclusive direction is increasingly being included in the modern education system. The article examines how the education of children with disabilities was introduced into the education system in Russia. It is said that teaching music to children seems promising, children with special health limitations can be in demand in this area and get a profession.

**Ключевые слова:** инклюзивное образование; музыкальное образование; дети с особыми возможностями здоровья; самореализация.

**Keywords:** inclusive education; music education; children with special health capabilities; self-realization.

В настоящее время много возможностей для самореализации детей с ограниченными возможностями здоровья. Задумавшись о том, как раньше жили такие люди в России, мы провели небольшое исследование.

Для музыкального образования России XIX–XX веков был характерен избирательный характер, существовала значительная дистанция между музыкальным образованием аристократии и представителями простого народа. Дети аристократов должны были уметь петь произведение, сопровождая себя, музыкальное образование было направлено на воспитание эстетического вкуса, «душевной тонкости». В дальнейшем музыкальное образование стало носить светский характер [2, с. 36–37].

Во второй половине XIX века происходил бурный подъем национальной музыкальной культуры и образования. Появились престижные учебные заведения: Кадетский, Морской, Пажеский корпуса, институты благородных девиц. Обучение игре на инструменте и пению стало обязательным. Следует отметить, что в 1862 году появилась первая в России Бесплатная музыкальная школа, одним из ее создателей был М. А. Балакирев [3].

В первые годы постреволюционного периода были созданы «Народные музыкальные школы», они имели массово-просветительскую направленность (утренники, концерты для детей и для взрослых) [1, с. 96]. Однако в таких школах учились преимущественно обычные люди и музыкальному образованию людей с ограниченными возможностями здоровья особого внимания не уделялось. В середине XIX века стали открываться только общеобразовательные учреждения для слепых

детей. После окончания учебы дети вынуждены были заниматься физическим трудом, плести корзинки, делать щетки, зарабатывая себе на жизнь. В период с 20 по 30-е гг. сложилась дифференцированная система музыкальных учреждений: музыкальные школы и кружки, студии при общеобразовательных школах, хоровые студии [3].

Особо следует подчеркнуть, что для того времени было важно не столько профессиональное, сколько общее музыкальное образование. Балакирев выступал за доступность музыкального образования. Продолжая традиции великого педагога, композитора и музыканта необходимо в еще большей мере расширить возможности музыкального обучения особенных детей. Лишь в XX веке в России стали обучать детей с ограниченными возможностями по состоянию зрения в профессиональных музыкальных учреждениях. Появились первые оркестры.

В настоящее время нередко можно увидеть «особенных» детей, выступающих на сцене. В известном народном музыкальном проекте эстрадного вокала «Голос. Дети» участвовали как минимум два «особенных» ребенка: Даниил Плужников и Аделина Кюрджиева.

Особенности развития детей являются уникальными для каждого индивидуального ребенка, тем не менее, желание учиться и развивать свои творческие способности является неотъемлемой частью становления личности. Музыкальное искусство является одним из видов деятельности, в котором ребенок может проявить свой талант. Дети активно принимают участие в конкурсах, смотрах, активно участвуют в концертной и общественной деятельности, выступают с известными профессиональными вокалистами современности. Известны случаи выступления «особенных» детей на благотворительном фестивале «Белая трость» со Львом Лещенко, Тamarой Гвердцители, Димой Бианом, Марком Тишманом, Сергеем Лазаревым, Александром Олешко, группами «А-Студио» и «Земляне», и конечно с одним из организаторов этого мероприятия Дианой Гурцкой [4].

Действительно, в России в настоящее время меняется отношение к детям с ограниченными возможностями по состоянию здоровья. Целью государственной политики является обеспечение «особенных» людей равных с другими гражданами возможностей в реализации своих прав, в частности, права на образование. Задача общества – формирование условий для их независимого проживания в социуме, доступности для них физической и информационной среды, обеспечение их профессиональной занятости и полноценного индивидуального развития. В музыкальной школе обучается различный контингент учащихся, способности детей являются различными. У одних хорошо развито чувство ритма, у других – музыкальный слух или музыкальная память.

Наравне с обычными детьми в наше время нередко музыке желают обучаться и дети с ограниченными возможностями. Они могут испытывать значительные трудности в организации учебной, коммуникативной деятельности, в силу имеющихся особенностей интеллектуального, сенсорного, двигательного развития, а также соматических заболеваний [5]. Основными плюсами обучения «особенного» ребенка с обычными детьми является преодоление социальной изоляции, расширение возможностей обучения со сверстниками. У обычных, здоровых детей формируется определенная степень социальной зрелости и осознание того, что ребенок, ограниченный по состоянию здоровья не хуже, он просто другой. Бывают случаи, когда «особенный» ребенок старательнее и одареннее обычных детей (это происходит за счет компенсации вторичных анализаторов, в частности обостренного слуха).

«В основу инклюзивного образования положена идеология, которая исключает любую дискриминацию» и обеспечивает равное отношение ко всем детям [6]. Однако понимание различия педагогу нужно осознать и принять, поскольку все дети с ограниченными возможностями здоровья – индивидуумы с различными потребностями и возможностями обучения. Это основная мысль инклюзивного образования. И с точки зрения социального подхода к проблеме инвалидность понимается не как ограниченная возможность, а как особая потребность. Именно поэтому программа обучения для таких детей строго индивидуальна. Таким детям требуется намного больше времени для занятий с педагогом, и больше времени на самостоятельную подготовку.

В наше время создаются специальные конкурсы и фестивали где дети с ОВЗ могут проявить себя: Международный конкурс, им. Л. Брайля, Международный конкурс «Окрась мир звуками», Международный конкурс «Золотой Феникс».

В заключение хочется отметить, что дети-инвалиды, обучающиеся в детской музыкальной школе наравне с другими, не просто могут развить свои творческие способности, но и получить профессиональное образование, которое позволит им успешно определиться в жизни.

### **Список литературы:**

1. Апраксина О.А. Очерки по истории художественного воспитания в современной школе / О.А. Апраксина. – М.: АПН РСФСР, 1956. – 224 с.
2. Бодина Е.А. История музыкально-эстетического воспитания школьников: учебное пособие к спецкурсу для студ-ов 3-4 к. муз.-пед.ф-та. / Куйбышевск. гос. пед. ин-т им. В. В. Куйбышева – МГЗПИ. – М., 1989. – 82 с.

3. Морозова А.М. Идеи музыкального просветительства в России в переходные периоды развития общества. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е. Евсевьева. Саранск. [Электронный ресурс] // URL: <http://studydoc.ru> (дата обращения 27.03.2017).
4. НИПК «Электрон» и российские врачи помогают незрячим детям. [Электронный ресурс] // URL: [http://electronxray.com/newslist2/nipk\\_elektron\\_i\\_rossijskie\\_vrachi\\_pomogayut\\_nezryachim\\_detyam/](http://electronxray.com/newslist2/nipk_elektron_i_rossijskie_vrachi_pomogayut_nezryachim_detyam/) (дата обращения 27.03.2021).
5. Организационные формы и методы социальной адаптации подростков с легкой умственной отсталостью. [Электронный ресурс] // URL: <http://kopilkaurokov.ru> (дата обращения 27.04.2021).
6. Пугачев А.С. Инклюзивное образование // Молодой ученый. — 2012. — №10. — С. 374–377.

## РАЗДЕЛ 2.

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

#### 2.1. РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

##### РОЛЬ РАССКАЗА В РАЗВИТИИ И ПРОДВИЖЕНИИ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Абасхильми Абдулазиз Ясин*

*д-р филол. наук,  
Факультет базового образования,  
Дияльский университет,  
Ирак, г. Дияла*

##### THE ROLE OF THE STORY IN THE DEVELOPMENT AND PROMOTION OF RUSSIAN LITERATURE

*Abashilmi Abdulaziz Yasin*

*Doctor of Philology,  
Faculty of Basic Education,  
Diyal University,  
Iraq, Diyala*

**Аннотация.** В данной статье поднимается влияние художественного творчества Антона Павловича Чехова на литературу и театр XIX века. Рассматриваются факторы, которые смогли оказать влияние на творчество А.П. Чехова. Приводятся примеры того, как драматические произведения, написанные Чеховым, были переведены на большое количество языков и стали неотъемлемой частью мирового театрального репертуара. Основной акцент в статье делается на описание художественных приёмов, которые в своих произведениях использовал Чехов.

**Abstract.** This article raises the influence of artistic creativity of Anton Pavlovich Chekhov on literature and theater of the XIX century. Discusses factors that could influence the work of A. P. Chekhov. The examples of how the dramatic works written by Chekhov were translated into a large number of languages and became an integral part of the world theater repertoire are given. The main focus of the article is on the description of artistic techniques used by Chekhov in his works.

**Ключевые слова:** русская литература, мировая художественная литература, драм, Чехов, пьесы, художественный прием, творчество.

**Keywords:** Russian literature, world fiction, drama, Chekhov, plays, artistic technique, creativity.

Произведения Антона Павловича Чехова замечательны тем, что несли в своем содержании глубокую мысль и в широкой степени охватывали современную жизнь. Писателю удавалось мастерски изображать людей и природу в результате использования точных, кратких и ярких слов. А.П. Чехову удалось довести отечественный литературный язык до наивысшей степени совершенства.

М. Горький писал, что стилистика Чехова недостижима. Кроме этого Горький утверждал, что будущие литературные историки, при написании работ, посвященных росту русского языка, будут указывать на то, что создателями этого языка были Пушкин, Тургенев и Чехов.

Прекрасные слова М. Горький говорил и о значении творчества А.П. Чехова: «Когда умрёт Чехов, умрёт один из лучших друзей России, друг умный, беспристрастный, правдивый, друг любящий, сострадающий ей во всём, и Россия вся вздрогнет от горя и долго не забудет его, долго будет учиться понимать жизнь по его писаниям, освещенным грустной улыбкой любящего сердца, по ста рассказам, пронизанным глубоким сознанием жизни, мудрым беспристрастием и состраданием к людям, не жалостью, а состраданием умного и чуткого человека, который всё понимал» [3].

И на сегодняшний день не уменьшается интерес к творчеству писателя. Чехов всегда будет для читателей замечательным художником слова, который внес значительный вклад в развитие отечественной культуры. Произведения Чехова позволяют формировать высокие нравственные отношения между людьми. Жизненные ситуации, описанные в произведениях А.П. Чехова, позволяют найти решение вопросов, которые не перестали волновать и современного читателя.

Произведения драматурга приносят не только эстетическое наслаждение, но и учат идейному и нравственному воспитанию. Писателю

удалось одухотворить свои произведения идеей борьбы, целью которой является сохранение красоты в мире, свободы и счастья человека. Данные вопросы имеют не только общечеловеческий характер, но и одновременно политический и социальный. В своих произведениях Чехов поднимает совершенно конкретные темы, которые связаны с задачами, которые имеют важное жизненное значение и для нашей современности.

В записной книжке А.П. Чехова была сохранена маленькая аллегория, автором которой был французский писатель Альфонс Додэ:

« – Почему твои песни так коротки? – спросили однажды птицу. – Или у тебя не хватает дыхания? »

– У меня очень много песен, – ответила птица, – и я хотела бы поведать их миру все» [11].

В состав литературного наследия Чехова входят несколько драм и множество коротких произведений, в содержании которых писатель тоже словно спешил рассказать читателям обо всём, что касалось его размышлений о событиях того времени, происходящих в России.

Записная книжка Чехова содержала в себе следующие строки, которые несли в себе скорбь и тревогу: «Разговор на другой планете о земле через 1000 лет: помнишь ли ты то белое дерево... (березу)» [11]. Однозначно можно утверждать, что эта запись обращена ко всему человечеству. В этих словах можно разглядеть тревожное настроение, суровое предостережение. А.П. Чехов предстает в этих строках в качестве нашего соратника и единомышленника. Ведь на сегодняшний день призыв писателя имеет наибольшее значение. Так как он указывает на то, насколько важно оберегать красоту человеческой культуры, не забывать о судьбе нашей планеты. Русский писатель связывал свои светлые мысли и надежды с тем, чтобы люди несли ответственность за события прошлого, настоящего и будущего, за культуру, за свои жизни, за белые березы, цветущие вишневые сады. А.П. Чехов способствовал тому, чтобы все эти вопросы определили одну из самых важнейших традиций отечественной литературы.

Чехов являлся культурным и чутким представителем той лучшей части интеллигенции его эпохи, которая сознавала, что жить так, как жила Россия конца XIX в., нельзя и что нельзя терять веру в существование какой-то иной жизни, светлой и красивой.

В своих произведениях Чехов указывает на существование новых методов борьбы. Он являлся сторонником того, что человек должен быть полностью освобожден от всевозможного насилия и неравенства.

Несомненно, творчество А.П. Чехова имело большое значение в развитии отечественных писателей. Учениками Чехова считали себя

М. Горький, И.А. Бунин, А.И. Куприн, Л. Андреев. В наибольшей степени М. Горький перенял у Чехова искусство построения драматических произведений.

Значимая роль произведений Чехова для отечественной современности неоспорима. Произведения драматурга представляют большую ценность для читателей, так как являются источником информации о русской жизни конца XIX века. В своих произведениях Чехов выступает для читателей в качестве союзника, который готов бороться с оставшимся дореволюционным мошенничеством.

В XIX веке для русской драматургии и театра ещё была характерна традиция серьёзной или высокой комедии. А.С. Пушкин писал о сложившейся ситуации, что такая комедия «не основана единственно на смехе, но на развитии характеров, – и что нередко близко подходит к трагедии». Впоследствии таким сложным жанром было получено название «трагикомедия».

Трагические и комические принципы в творчестве Чехова невозможно разложить на составные части, так как они в результате взаимодействия усиливают друг друга. В итоге образуется нерасторжимое единство. Именно по такому принципу Чехов выстраивал сюжеты своих произведений и характеры главных героев. Именно чеховские герои соединяли в себе противоположные черты: высокий и низкий, смешной и печальный. В таких случаях большой интерес представляют ремарки Чехова, с помощью которых он указывает на первый взгляд, казалось бы, на несоединимые переживания действующих лиц. Так, например, в произведении «Вишневый сад» Раневская задает мучающие её вопросы, «напевая лезгинку», а Варя, «танцуя, утирает слезы» [11].

Для чеховских героев характерны психологически сложные чувства и поведение. А.П. Чехов указывает на эти особенности и с помощью манеры общения своих героев и в своеобразии их речи. Герои произведений Чехова нередко ведут беседы сами с собой, не рассчитывая на то, что их кто-то может услышать. Кроме этого писатель ставит своих героев в такие условия, когда они не слышат вопросов, которые им адресованы или отвечают невпопад. Это происходит по той причине, что чеховские герои часто погружены в собственные мысли.

В результате этого чеховская драматургия отличается характерным подтекстом, благодаря которому речь героев произведений наполняется смыслом, становится эмоционально насыщенной, художественно и психологически убедительна. Такую же функцию выполняют паузы в тех моментах, когда персонажи погружаются в собственные мысли.

Отличительные черты чеховской драматургии были отмечены его современниками ещё после первых постановок. Изначально критики

упрекали Чехова в том, что он неоправданно подробно в своих пьесах описывает быт, в результате чего нарушает существующие законы сценического действия. Однако сам Чехов говорил об этом так: «Гребуют, чтобы были герой, героиня сценически эффектны. Но ведь в жизни не каждую минуту стреляются, вешаются, объясняются в любви. И не каждую минуту говорят умные вещи. Они больше едят, пьют, волочатся, говорят глупости. И вот надо, чтобы это было видно на сцене. Надо создать такую пьесу, где бы люди приходили, уходили, обедали, разговаривали о погоде, играли в винт, но не потому, что так нужно автору, а потому, что так происходит в действительной жизни» [11].

В своей драматургии Чехов обыденные, повторяющиеся события повседневной жизни ставит в качестве основы всего содержания пьесы. Значительная часть пьес А.П. Чехова подробно описывает быт, что позволяет донести до читателей особенности чувств, настроений, характеров и взаимоотношений героев. Бытовые линии подбираются в зависимости от степени их значимости для общего эмоционального содержания жизни героев.

Самой успешной постановкой пьесы Чехова принято считать пьесу «Чайка», премьера которой состоялась в 1898 г. в Московском Художественном театре. Этой постановке удалось завоевать огромный успех у публики и критиков. После этого Чеховым были созданы такие выдающиеся пьесы, как «Дядя Ваня», «Три сестры» и «Вишневый сад».

Именно А.П. Чехов был первым отечественным писателем, кто в своих произведениях ярко продемонстрировал образ провинциального обывателя, который был лишен всякого кругозора, жаждал деятельности, благих стремлений, потребности действия. Чехов, как никто другой, смог показать в какой степени для отдельной личности и для общества в целом может быть опасным такое социальное явление, как обывательщина. Чехов был одним из первых писателей-классиков, кто всецело обличал пошлость, нежелание жить полной, насыщенной жизнью. В чеховских произведениях читатель видит нравственный призыв к внутренней свободе человека, духовному очищению.

Художественные приёмы писателя способствовали дальнейшему развитию драматического искусства во всем мире.

И на сегодняшний день не перестает расти мировой интерес к проблематике общечеловеческих отношений, которую поднимает в своих произведениях драматург. Ещё в годы жизни Чехова его произведения начали переводиться на иностранные языки. На протяжении всего времени популярность трудов А.П. Чехова, влияние драматургии на развитие театрального искусства не переставали возрастать. Многими литературными деятелями Европы, Азии, Америки были написаны

слова благодарности, указывающие на выдающуюся роль писателя в культурной жизни различных стран мира.

В 1919 году выдающимся ирландским драматургом и романистом Бернардом Шоу была опубликована пьеса «Дом, где разбиваются сердца». Сам драматург указывал на то, что прямое воздействие на его работу оказали произведения Чехова. Писатели английского происхождения, такие как Джон Голсуорси и Джон Пристли неоднократно указывали на то, что великому русскому писателю удалось оказать благотворное воздействие на мировую литературу. Французские писатели Андре Вюрмсер и Франсуа Мориак, немецкий писатель Томас Манн и многие другие выдающиеся деятели искусства неоднократно высказывались о значении А. П. Чехова в художественной культуре. Творческие методы Чехова принято считать оригинальными в результате использования такого приёма, как «поток сознания». В дальнейшем данный приём перенял ирландский писатель Д. Джойс и другие модернисты.

Следует добавить, что в произведениях Чехова отсутствует финальная мораль, которая в то время считалась необходимым элементом классического рассказа. В своих произведениях драматург не пытался дать ответы читателям. Он считал, что роль писателя заключается в том, чтобы задавать вопросы, а не отвечать на них.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что художественное творчество А.П. Чехова смогло оказать значительное влияние на литературу и театр XIX в. Его драматические произведения, которые были переведены на большое количество языков, стали неотъемлемой частью мирового театрального репертуара. Чехову удалось создать новые приёмы в художественной литературе, что оказало немалое влияние на развитие современного рассказа.

### Список литературы:

1. Герасимова М.С. А.П. Чехов в российском литературоведении в восприятии книговеда [Электронный ресурс] // Журнал «Вестник Московского государственного университета печати». — 2016. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/a-p-chehov-v-rossiyskom-literaturoveden-ii-v-vospriyatii-knigoveda> (Дата обращения: 02.03.2019).
2. Горювая И.Г. К вопросу о языковом новаторстве А.П. Чехова [Электронный ресурс] // Журнал «Вестник Оренбургского государственного университета». — 2014. — №11 (36). — Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=1166044> (Дата обращения: 02.03.2019).
3. Горький М. Заметки [Электронный ресурс] // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». — 2014. — Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/pushkin/serial/v37/v37225-.htm> (Дата обращения: 02.03.2019).

4. Крупчанов Л.М. Введение в литературоведение: учебник / Л.М. Крупчанов. – М.: Оникс, 2018. — 479 с.
5. Ларионова М.Ч. Народная культура в творчестве А.П. Чехова [Электронный ресурс] // Журнал «Научная мысль Кавказа». — 2016. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/narodnaya-kultura-v-tvorchestve-a-p-chehova> (Дата обращения: 02.03.2019).
6. Лелис Е.И. Грамматические средства формирования подтекста в творчестве А.П. Чехова (словообразовательный уровень) [Электронный ресурс] // Журнал «Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». — 2014. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskie-sredstva-formirovaniya-podteksta-v-tvorchestve-a-p-chehovaslovoob-razovatelnyu-uroven> (Дата обращения: 02.03.2019).
7. Мухин М.Ю. Проза, драматургия, публицистика и переписка А.П. Чехова в сопоставительно-статистическом ракурсе [Электронный ресурс] // Журнал «Уральский филологический вестник. Серия: Русская литература XX-XXI веков: направления и течения». — 2016. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/proza-dramaturgiya-publitsistika-i-perepiska-a-p-chehova-v-sopostavitelno-statisticheskom-rakurse> (Дата обращения: 02.03.2019).
8. Николетич С.А. П. Чехов как читатель [Электронный ресурс] // Журнал «Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение, журналистика». — 2017. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/a-p-chehov-kak-chitatel> (Дата обращения: 02.03.2019).
9. Разумова Н.Е. Чехов это Пушкин в прозе [Электронный ресурс] // Журнал «Вестник Томского государственного педагогического университета». — 2017. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/chehov-eto-pushkin-v-proze> (Дата обращения: 02.03.2019).
10. Ходжаева М.Д. Мир чеховских рассказов [Электронный ресурс] // Журнал «Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук». — 2015. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/mir-chehovskih-rasskazov> (Дата обращения: 02.03.2019).
11. Чехов А. П. Полное собрание сочинений: сочинения / А. П. Чехов. — М.: «Наука», 1984. — 560 с.

## ПРОБЛЕМА САМОИДЕНТИФИКАЦИИ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ В РОМАНЕ Р.В. СЕНЧИНА «ДОЖДЬ В ПАРИЖЕ»

*Степанова Алла Сергеевна*

*канд. филол. наук, доцент,  
Волжский государственный  
университет водного транспорта,  
РФ, г. Нижний Новгород*

## THE PROBLEM OF SELF-IDENTIFICATION OF THE PROTAGONIST IN THE NOVEL BY R.V. SENCHIN "RAIN IN PARIS"

*Alla Stepanova*

*Cand. philol. sciences, associate professor,  
Volga State University of Water Transport,  
Russia, Nizhny Novgorod*

**Аннотация.** В статье анализируется опыт самоидентификации героя романа Р.В. Сенчина «Дождь в Париже» Андрея Топкина. Автор приходит к выводу, что, несмотря на его разочарование в жизни, отсутствие целеустремленности и работы над собой, главного героя можно считать скорее положительным персонажем. Верность малой родине и способность пожертвовать псевдоуспехом ради сохранения памяти и этнических констант делает его в определенной степени выразителем национального самосознания.

**Abstract.** The article analyzes the experience of self-identification of the main character of the novel by R.V. Senchin "Rain in Paris" Andrey Topkin. The author comes to the conclusion that, despite his disappointment in life, lack of purposefulness and work on himself, the protagonist can be considered rather a positive character. Loyalty to his small homeland and the ability to sacrifice pseudo-success for the sake of preserving memory and ethnic constants makes him, to a certain extent, an exponent of national identity.

**Ключевые слова:** Андрей Топкин; Кызыл; самоидентификация; русскость; русское национальное самосознание; герой нашего времени.

**Keywords:** Andrey Topkin; Kyzyl; self-identification; Russianness; Russian national identity; hero of our time.

Главный герой романа «Дождь в Париже» Андрей Топкин – среднестатистический русский мужчина. Он едет в Париж, который с детства привык считать самым прекрасным городом на земле. Однако важнейшим вопросом вдалеке от родины для него становится осмысление собственной жизни: «Захотелось узнать, увидеть, а может, и переиграть прошлое. Переформатировать» [2, с. 265]. Он уединяется в парижской гостинице и пять дней вспоминает, размышляет, подводит итоги.

Воспоминания героя дают нам возможность проследить его жизнь с детских лет до зрелости. Довольно подробно и, можно сказать, с любовью автором воссозданы детали быта семидесятых-восемидесятых годов, на которые пришлось детство и взросление героя. Ностальгией отмечено описание комиссииюнок, подростковых дискотек, фотокружков, видеосалонов, увлечение марками, мотоциклами, аквариумными рыбками, солдатиками. Советское детство становится основой самоидентификации Андрея: жизнь, какой он ее узнал и полюбил, неотделима для него от людей, конкретных мест, обстоятельств и событий, причастность к ним сделала его самим собой.

Взросление Андрея не обошлось без духовных кризисов. Первый из них связан со знакомством с творчеством С. Есенина. Десятилетний Андрей поражен строками:

Что-то всеми навек утрачено.  
Май мой синий! Июнь голубой!  
Не с того ль так чадит мертвячиной  
Над пропащею этой гутьбой.

В этот момент Андрею кажется, что радоваться после открытия, что что-то всеми потеряно навсегда, преступно, он внутренне осуждает окружающих, ведь они, читавшие Есенина, живут по-прежнему: отмечают праздники, веселятся в застолье. Пройдут десятилетия, и Топкин, многое потерявший, не будет даже замечать своих потерь. Сам он, как и все вокруг, станет человеком с охладелой душой.

Андрей не получил законченного образования: он учился на филфаке, но без особых оснований бросил учебу после третьего курса. У него нет как целеустремленности, так и любви к какой-то профессиональной области.

Он работает там, где не требуются особые знания, в основном по знакомству: продавцом-консультантом в универмаге, продавцом байдарок, в фотосалоне, в фермерском хозяйстве тестя. Лишь последняя его

работа – установка пластиковых окон – требовала физической силы и квалификации. Можно сказать, что он в жизни плывет по течению.

Хотя он любит читать, смотреть фильмы, нельзя сказать, что он хорошо образован. Все в его жизни – среднее, он ни к чему не стремится, у него нет достижений и побед.

За плечами у него три брака, есть сын Даниил. Можно сказать, что женщины в его жизни возникают сами, он не предпринимает никаких усилий для их завоевания, а впоследствии для поддержания отношений. С одной стороны, пугает потенциальное одиночество, с другой стороны, необходимость изменений и жертв, которые неизбежны при совместном существовании, разочаровывает и тяготит. У него многочисленные романы с различными женщинами, имен которых он даже не помнит.

Жены Андрея представляют собой буквально галерею различных женских типажей. Первая жена Ольга, одноклассница героя, – прагматичная предпринимательница, умеющая жить и знающая, что ей нужно от жизни. Она устала от пассивности Андрея в отношениях, от того, что он совсем не занимается саморазвитием. Именно на Ольгу герой потратил весь свой эмоциональный пыл. С остальными женами он живет скорее по инерции.

Вторая супруга Женя – энергичная интеллектуалка, любящая общение и активный отдых. Андрей слишком ленив, чтобы постоянно жить в одном темпе с ней. После сообщения жены о том, что она полюбила другого, он «несколько дней ждал от себя переживаний... и не дождался. Внутри была приятная опустошенность. Словно он эти два года напряженно работал, а теперь наступил отдых» [2, с. 264]. Вместе с уходом Жени из его жизни, признается он себе, закончилась молодость.

Третья жена Алина – мягкая, чистая, со старообрядческими корнями, обеспечивающая домашний уют. У них спокойные и надежные отношения. С ней Топкину удобно, и другого он не ищет. Брак разваливается из-за нежелания Топкина покидать Кызыл.

У героя практически нет друзей. Многие одноклассники, с которыми Андрей был ближе всего, переехали, кто-то умер. Переехали в Эстонию еще в девяностые годы его родители.

Герой по большому счету равнодушен к людям, не умеет и не хочет любить. В юности он пережил страстную любовь, долгое время не мог залечить душевную рану. Он любит своего шестилетнего сына Даниила. Однако любить людей, испытывать искренний интерес к ним, сострадать и сочувствовать – он не может. Вероятно, это и следует считать причиной его душевного одиночества. Жизнь Топкина представляет собой череду унылых похожих один на другой дней, он живет

ровной, без эмоциональных всплесков, «мертвенной» жизнью, которой он по большому счету даже не управляет сам. Его поступки скорее являются реакцией на сложившиеся обстоятельства.

В жизни Андрея Топкина есть только одна константа – Кызыл.

Это небольшой город, в котором проживает чуть более ста тысяч жителей. Он расположен в Туве, но имеет русские корни: Белоцарск, как он назывался ранее, основан русскими в 1914 году. После распада СССР город стал постепенно наполняться тувинцами, при этом русское население сокращалось. Находиться в запущенном и необустроенном городе становилось неприятно, а порой, из-за агрессивности тувинцев, даже опасно. Большинство проживающих в Кызыле русских просто терпели, ожидая наступления пенсионного возраста (льготного в районе Крайнего Севера), планируя переезд в другие крупные сибирские города.

Андрей таких настроений принципиально не разделял. Жить, убежден он, стоит только в Кызыле: «По природе не твердый, не упорный, он когда-то решил, что его родина – вот здесь, в небольшом городе, окруженном горами, что его река – Енисей, его деревья – толстые кривые тополя, его лето – испепеляющее жаром, а зима – выжигающая морозом... Решил тихо, в душе, и не мог представить, что станет иначе...» [2, с. 15] С этим городом связаны все его самые важные переживания в жизни: «И ведь Кызыл – даже не родина его, Андрея Топкина. Родился он недалеко от Благовещенска, где служил тогда папа, но с Кызылом связаны первые ощущения себя как части огромного мира, здесь случилась первая любовь, здесь оставались друзья, пусть и немного их, но все-таки. А те, что уезжают, будто исчезают, гибнут где-то в огромной стране» [2, с. 13].

Такая позиция Андрея вызывает непонимание его родных и знакомых, зачастую провоцирует ссоры. Развод с третьей женой происходит именно из-за нежелания героя покидать Кызыл. Решение Топкина считают глупостью, блажью, ленью, упрямством. Однако для автора это решение незаурядно, дорого и ценно. Можно даже сказать, что таким решением хочется восхищаться. В этом упорстве выражается прагматизм, верность, способность к жертве. Более того, в этом выражается русскость героя.

Выдающийся ученый Д. С. Лихачев отмечал, что очень важно для человека уметь прожить всю жизнь на одном месте и не стремиться переехать в поисках лучшей участи, иметь всю жизнь только одну работу. Это формирует устойчивость человека, его родовые и, шире, национальные корни. В работе «Заметки о русском» Д. С. Лихачев подчеркивал важность любви к малой родине: «Любовь к родному краю, к родной культуре, к родному селу или городу, к родной речи

начинается с малого – с любви к своей семье, к своему жилищу, к своей школе. Постепенно расширяясь, эта любовь к родному переходит в любовь к своей старине – к ее истории, ее прошлому и настоящему, а затем ко всему человечеству, к человеческой культуре» [1, с. 88]. Д.С. Лихачев убежден: «Отношение к прошлому формирует собственный национальный облик. Ибо каждый человек – носитель прошлого и носитель национального характера. Человек – часть общества и часть его истории. Не сохраняя в себе самом память прошлого, он губит часть своей личности. Отрывая себя от национальных, семейных и личных корней, он обрекает себя на преждевременное увядание» [1, с. 50].

Слабый, потрепанный жизнью, в целом малосимпатичный герой романа Андрей Топкин в своем упорном отстаивании права жить в Кызыле, городе, который он считает своей родиной, заслуживает уважения. Образ героя в свете такого выбора окрашивается в другие тона. Отсутствие меркантильности, умение довольствоваться тем, что есть, принятие своей судьбы, любовь к родине несмотря на ее недостатки – типично русские черты. Андрей Топкин может считаться обобщенным представителем русского провинциала, каким мы его видим в 2010-х годах. Любовью к малой родине, которая побеждает стремление получше устроиться в жизни, и стоит Россия.

### **Список литературы:**

1. Лихачев Д.С. Заметки о русском. – М.: КоЛибри, Азбука-Аттикус, 2014. – 480 с.
2. Сенчин Р.В. Дождь в Париже: роман. – М.: Издательство АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2020. – 416 с.

## РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

### 3.1. РУССКИЙ ЯЗЫК

#### ПРЕИМУЩЕСТВА АДАПТАЦИИ ПЕРЕД ДОСЛОВНЫМ ПЕРЕВОДОМ

*Алибулатова Айша Магомед-Алиевна*

*студент,*

*Дагестанский государственный университет*

*РФ, г. Махачкала*

#### ADVANTAGES OF ADAPTATION OVER LITERAL TRANSLATION

*Aisha Magomed-Alievna Alibulatova*

*Student*

*Dagestan State University,*

*Russia, Makhachkala*

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются преимущества адаптации перед прямым переводом, стратегии переводов названий фильмов на примере англоязычных кинолент, анализируется целесообразность их использования.

**Abstract.** This article deals with the advantages of adaptation over direct translation, the strategies for translating film titles on the example of English-language films, analyzes the feasibility of their use in specific cases

**Ключевые слова:** адаптация; перевод названий фильмов; фильмонимы; стратегии перевода; трансформация.

**Keywords:** adaptation; translation of film titles; filmonyms; translation strategies; transformation.

Фильмы и мультфильмы – это весьма популярный досуг, как социальное, так и художественное явление, которое занимает огромное место в жизни людей и уже более века является неотъемлемой частью современного общества.

Фильмы англоязычного производства в настоящее время демонстрируются во всем мире и в том числе в России.

В связи с этим возникают проблемы и сложности с восприятием и пониманием информации разными культурами, в связи с чем возникает необходимость качественного перевода не только содержания самих кинофильмов (диалоги, монологи, повествование), но также и их названий с одного языка на другой.

Особенности и функции фильмонимов требуют специального подхода к их переводу.

Название фильма играет важную роль в передаче его смысла. Корректность формулировки названия является одним из условий правильного понимания зрителем сюжета и идеи кинокартины, поэтому при переводе названий кинолент, предназначенных для межкультурной трансляции, переводчик должен уметь трансформировать их для того, чтобы обеспечить адекватное восприятие фильма представителями иной лингвокультуры.

Первое знакомство зрителя с кинофильмом начинается с его названия, исходя из него зритель создает свое представление и первое впечатление о фильме, следовательно, от названия также зависит дальнейший успех фильма в стране проката, зрительская симпатия и кассовые сборы.

Особое внимание будет уделено способам, приемам и стратегиям перевода, официальных названий, под которыми фильмы вышли в прокат в России, также мы уделим особое внимание анализу перевода фильмонимов, которые подверглись частичной или полной трансформации и проанализируем причины таких изменений.

Эквивалентность и адекватность – центральные категории в общей теории перевода.

*Эквивалентность*, в сравнении с адекватностью более специфичная и узкая категория, как правило, означает достаточно близкое соответствие двух текстов.

Термин «эквивалентность» обозначает смысловую близость оригинала и перевода.

Адекватным переводом считается семантически и прагматически эквивалентный перевод [1, с. 480].

Перевод текста – это передача смысловой, стилистической и эмоциональной информации, заложенной в тексте.

То есть задача перевода заключается не в механическом переносе слов из одного языка в другой, а в максимально полном извлечении информации из исходного текста и последующее её изложение на другом языке.

При этом важно вместе с этим учитывать культурные, психологические, исторические и иные особенности народов данного языка.

После грамотной адаптации текст должен восприниматься читателями как написанный на их родном языке [2, с. 221].

Разберем в чем недостатки дословного перевода:

1. Наборы значений одного и того же слова в разных языках не совпадают. Например, слово «*table*» в английском языке имеет значение «*стол*» и «*таблица*», но в русском языке эти два слова абсолютно не связаны между собой. Всегда важно знать контекст, чтобы не допустить искажение смысла.

2. Наличие непереводаемых на другой язык частей речи.

Например, артикли в русском языке не перевести заменой, поскольку они вообще отсутствуют в языке. А при опущении может исказиться смысл. Также в английском языке порой бывает «переизбыток» местоимений, которые не обязательно воспроизводить в русском языке.

3. Порядок слов, строение предложений и словосочетаний в разных языках отличаются, поэтому дословный перевод часто оказывается невозможным.

4. В каждом языке существуют свои устойчивые сочетания слов, крылатые фразы, идиомы и фразеологизмы.

К примеру, в русском языке мы говорим «*часовой пояс*», а в английском «*time zone*» – «*временная зона*». На русском языке словосочетание «*временная зона*» выглядит странно, как и «*time belt*» на английском.

Зачастую подобные идиомы и крылатые фразы заменяют альтернативными вариантами, существующими в данном языке с похожим смыслом [4, с. 448].

Сталкиваясь с труднопереводимым фильмонимом приходится прибегать к недословному переводу, требующему от переводчика помимо безупречного знания родного языка и языка оригинала, и их культур, еще и теоретических знаний всех стратегий, приемов, способов и адаптаций перевода.

В некоторых случаях возникает необходимость применить более одного способа и трансформации перевода, совмещая их и анализируя каждый результат перевода, при этом не отходя от оригинала или в случае неудачных вариантов названий в процессе перевода отталкиваться от сюжета кинокартины.

Но также бывают случаи, когда переводчику необходимо отталкиваться не от оригинального названия, а от первоисточника кинокартины, в итоге первоисточник может повлиять на конечный перевод и трансформировать название или же полностью заменить его.

Переводы названий фильмов представляют собой интереснейший источник для выявления и сопоставления тенденций перевода с точки зрения переводческих стратегий адаптации.

Именно при переводе названий фильмов можно применить обширное количество адаптационных стратегий, опираясь на положения теории перевода авторитетных ученых [3, с. 217].

Адаптационный перевод должен проводиться с учетом особенностей целевой аудитории. Задача переводчика – обеспечить этой аудитории полноценное понимание исходного текста.

#### **Список литературы:**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – Москва : ЭТС, 2007. – 486 с.
2. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург : Издательство СПбГУ, 2006. – 221 с.
3. Антропова А.В. Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода / А.В. Антропова. – Екатеринбург : Пилигрим, 2008. – 217 с.
4. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И.В. Арнольд. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2010. – 448 с.

*ДЛЯ ЗАМЕТОК*

**НАУЧНЫЙ ФОРУМ:  
ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ  
И КУЛЬТУРОЛОГИЯ**

*Сборник статей по материалам I международной  
научно-практической конференции*

№ 7 (50)  
Июль 2021 г.

В авторской редакции

Подписано в печать 12.07.21. Формат бумаги 60x84/16.  
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.  
Усл. печ. л. 1,63 Тираж 550 экз.

Издательство «МЦНО»  
123098, г. Москва, ул. Маршала Василевского, дом 5, корпус 1, к. 74  
E-mail: philology@nauchforum.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного  
оригинал-макета в типографии «Allprint»  
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 3

16+



**НАУЧНЫЙ  
ФОРУМ**  
nauchforum.ru